

Reflejos

Revista del Departamento de Estudios Españoles y Latinoamericanos.

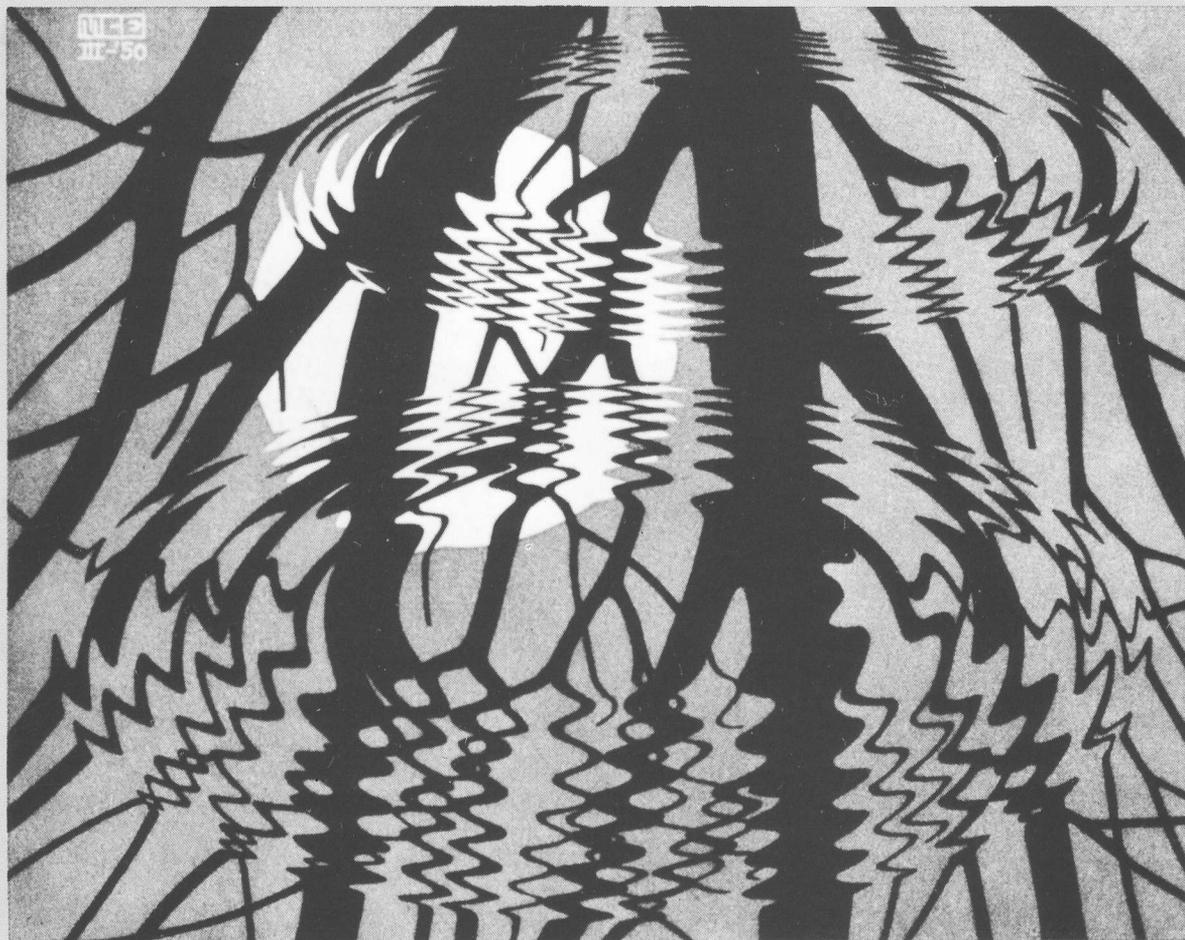
Facultad de Humanidades, Universidad Hebrea de Jerusalén

Volumen 1, Número 1, Julio 1992

Presentación e índice

pp. 1-8

Reflejos



Revista del Departamento de
Estudios Españoles y Latinoamericanos

Universidad Hebrea de Jerusalén

Vol. 1, No. 1

*Ilustración de la tapa:
reproducción de "Cercles dans l'eau" de
M. C. Escher*

Revista del
Departamento de Estudios Lingüísticos y Literarios
Facultad de Humanidades

“Somos nuestros reflejos.”

Octavio Paz, “Concierto en el jardín”

Editor Responsable

Prof. Eliezer Rotkopf

Grupo Editorial

Dr. Juan José Sarmiento, Jr. Editor General, Lic. Ana María Rodríguez

Asesor

Dr. Leonardo Rodríguez

Grupo Reflejos

Av. Universidad, Apartado 100000

REFLEJOS es una revista semestral de carácter académico que publica los trabajos de los estudiantes de la licenciatura de Estudios Lingüísticos y Literarios de la Facultad de Humanidades de la Universidad del Zulia. El editor responsable es el Sr. Eliezer Rotkopf, presidente de la Asociación de Profesores y Docentes de la licenciatura de Estudios Lingüísticos y Literarios.

Publicación anual, Edición número 1992

Edición: 1992

Correspondencia a:

Departamento de Estudios Lingüísticos y Literarios

Facultad de Humanidades

Universidad del Zulia

Reconocimiento

**Agradecemos al Sr. Eliezer Rotkopf,
gracias a cuya generosa iniciativa, este
proyecto se ha hecho realidad.**

Reflejos

Vol. 1 • No. 1 • Julio 1992

Revista del

Departamento de Estudios Españoles y Latinoamericanos

Facultad de Humanidades



Universidad Hebrea de Jerusalén

Editor Responsable

Prof. Myrna Solotorevsky

Consejo Editorial

Dr. Jan Bar-Yafe Szemiński, Lic. Mery Erdal, Lic. Rut Fine, Dr. Leonardo Senkman

Asesor

Dr. Leonardo Senkman

Diseño gráfico

Rosa Pomerantz, Arnoldo Kierszenbaum

REFLEJOS es una revista semestral en español que publica el Departamento de Estudios Españoles y Latinoamericanos de la Universidad Hebrea de Jerusalén, bajo el patrocinio del **Sr. Eliezer Rotkopf**, presidente de la Asociación de Amigos Venezolanos de la Universidad Hebrea.

Suscripción anual: Instituciones \$30

Estudiantes \$10

Correspondencia a:

Departamento de Estudios Españoles y Latinoamericanos

Universidad Hebrea de Jerusalén

Mount Scopus, 91905 Jerusalén, Israel

Queda totalmente prohibida la reproducción total o parcial de artículos publicados en esta revista sin autorización por escrito del editor responsable.

Presentación

LA existencia de **REFLEJOS** es la concreción de un deseo largamente sustentado por el Departamento de Estudios Españoles y Latinoamericanos de la Universidad Hebrea de Jerusalén.

Concebimos a **REFLEJOS** como testimonio de la existencia de este Departamento, el único en Israel en el cual se imparten estudios sobre Iberoamérica en dos vertientes conjuntamente, una literaria y otra, histórico social.

REFLEJOS será órgano de expresión de las dos tendencias señaladas y vinculará en su realización a profesores, alumnos y ex-alumnos del Departamento; en sus páginas aparecerán artículos de profesores o resúmenes anticipatorios de los mismos; reseñas de libros por ellos publicados o resúmenes de obras, previos a su publicación; creaciones de los estudiantes y ex-alumnos en los ámbitos de poesía, cuento, ensayo; información sobre libros recientemente traducidos del castellano al hebreo o sobre textos en castellano publicados en

Israel, y algún artículo concerniente a la actualidad política israelí.

REFLEJOS pretende asimismo dar a conocer las diferentes actividades que el Departamento realiza; entre ellas cobra especial importancia nuestro Seminario Departamental, en el cual dictan conferencias, profesores del Departamento, profesores invitados y otras personalidades que se dedican a materias afines a nuestro objeto de estudio.

Nuestra aspiración es que **REFLEJOS** logre difusión en el ámbito del público israelí hispanoparlante, en medios académicos de Iberoamérica y en las Asociaciones de Amigos de la Universidad Hebrea de Jerusalén en esos países.

Esperamos que el entusiasmo de esta iniciación sea garantía de fecundidad y progresivo perfeccionamiento.

Myrna Solotorevsky

Indice

Configuración del Departamento de Estudios Españoles y Latinoamericanos	5
Conferencias realizadas en el Seminario Departamental (año académico 1991-1992)	7
Diez años de la Cátedra San Martín en el Departamento de Estudios Españoles y Latinoamericanos	8

ARTICULOS Y ENSAYOS

LITERATURA Y LINGÜÍSTICA

<i>Isaac Benabú</i>	El judeo español: Una lengua judía en peregrinación por el Mediterráneo	11
<i>Myrna Solotorevsky</i>	La relación mundo-escritura en textos de Reinaldo Arenas, Juan José Saer y Juan Carlos Martini	16
<i>Mery Erdal</i>	¿Qué se hace con un ángel de carne y hueso? Una interpretación de un relato de Gabriel García Márquez	20
<i>Florinda F. Goldberg</i>	Literatura ibérica y latinoamericana en traducción hebrea	28

HISTORIA Y SOCIOLOGIA

<i>Luis Roniger y Gabriel Jarochevsky</i>	Los latinoamericanos de Israel: La comunidad invisible	39
<i>Jan Szemiński</i>	Una <i>qillqa</i> - ¿inscripción incaica?	50
<i>Mario Sznajder</i>	El problema político de Jerusalén - Las perspectivas israelíes	55

CREACION LITERARIA

<i>Arnoldo M. Kierszenbaum</i>	En el monte	65
	Petite Soeur de Sion	66
<i>Yael Cohen</i>	Temporalidad	67
	Dualidad	68
<i>Karen Frid</i>	El que se va	69
<i>Milly Epstein</i>	Cuento inconcluso	70

RESEÑAS

<i>Patricia Hume</i>	Nahum Megged: El universo del Popol Vuh - Análisis histórico, psicológico y filosófico del mito quiché	72
<i>Eduardo Thomas Dublé</i>	Myrna Solotorevsky: Literatura, paraliteratura: Puig, Borges, Donoso, Cortázar, Vargas Llosa	73
<i>Carlos Fernández Collado</i>	Luis Roniger: Hierarchy and Trust in Modern Mexico and Brazil....	74
<i>Luis Alberto Romero</i>	Leonardo Senkman: Argentina, la Segunda Guerra Mundial y los Refugiados Indeseables, 1933-1945.....	75

Configuración del Departamento de Estudios Españoles y Latinoamericanos

1. Cuerpo docente del Departamento

<i>Professor:</i>	Myrna Solotorevsky (Directora del Departamento)
<i>Associate Professors:</i>	Fred Bronner Nahum Megged
<i>Senior Lecturers:</i>	Jan Bar-Yafé Szemiński Isaac Benabú Sofía Kantor Luis Roniger
<i>Assistants:</i>	Mery Erdal Rut Fine
<i>Senior Teacher:</i>	Irene Shashar
<i>Teacher:</i>	Alicia Serfaty
<i>External Teachers:</i>	Sara Fishman Raúl Hernández Edy Kaufman Leonardo Senkman Fanny Shenhavi

2. Estructura y funcionamiento

EL Departamento de Estudios Españoles y Latinoamericanos fue creado en 1967.

Está constituido por dos secciones: una sección literaria y una sección histórico-social, que se ocupan de sus respectivas disciplinas en el ámbito de Iberoamérica.

La sección literaria organiza su enseñanza sobre la base de períodos históricos: Edad Media, Siglo de Oro, Epoca Moderna, Epoca Contemporánea. Otorga especial importancia a la base teórica, que estima indispensable para el estudio de la literatura; dicha base teórica es transmitida mediante cursos concernientes a los géneros literarios en primer año y un curso de índole teórica, Poética, en segundo año. La preparación lingüística está a cargo del curso de Lingüística en primer año e Historia de la lengua, en segundo año.

La sección histórico-social se propone formar historiadores latinoamericanistas e hispanistas; de acuerdo a ello, la estructura de los cursos ofrece dos progresiones simultáneas: la metodológica y la tópica. En el primer año de licenciatura, los alumnos siguen tres cursos introductorios sobre América Latina: dos de historia (colonial e independiente) y uno de organización socio-política. En segundo año se ofrece un curso sobre historia de España y Portugal. Las materias específicas de los cursos, después de las introductorias, varían considerablemente cada año lectivo. Se trata de ofrecer al alumno una amplia posibilidad de tópicos y problemas relativos a la formación del área cultural iberoamericana, así como de presentar estas materias desde aproximaciones disciplinarias correspondientes a las diversas ciencias sociales.

Además de las dos secciones señaladas, el Departamento desarrolla un plan de estudios

en lengua castellana, que debe ser seguido por todos los alumnos no hispano-hablantes y al que asisten numerosos estudiantes externos. El estudio del portugués es obligatorio para todo alumno de la sección literaria que domine el castellano.

Estimando como una importante función el absorber a estudiantes israelíes en la sección literaria, cuyos cursos son dictados, salvo excepciones, en castellano, el Departamento ha instituido un Plan Integrativo en el que alumnos no hispano-hablantes estudian durante un primer año, cursos de literatura en lengua hebrea, recibiendo, además, durante ese período, una enseñanza muy intensiva de idioma; ya en el segundo año, asisten dichos estudiantes, a cursos en castellano, conjuntamente con alumnos hispano-hablantes. Los estudiantes del Plan Integrativo continuarán perfeccionando su castellano en segundo y tercer año.

Mediante su Seminario Departamental, el Departamento brinda una tribuna a todos los especialistas –de Israel y del extranjero– en materias concernientes a Iberoamérica, cumpliendo mediante estas conferencias con una función de divulgación que se proyecta a la comunidad hispano-hablante.

Por intermedio de la Cátedra San Martín, instituida por los Amigos Argentinos de la Universidad Hebrea, el Departamento invita cada año a un Profesor del extranjero, para que imparta un curso concentrado, en una de sus dos secciones.

El Premio Kirtchuk, fundado en memoria de Raúl Kirtchuk, está destinado a las mejores tesis en vías de realización o proyectos de tesis, de M.A. o Doctorado, realizados por estudiantes del Departamento.

Conferencias realizadas en el Seminario Departamental

(año académico 1991-1992)

- 13 de noviembre **Oded Sverdlík** – “Poesía o la reordenación del caos”.
- 27 de noviembre **Dr. Jan Szemiński** (Universidad Hebrea de Jerusalén) – “Tradición oral como una fuente histórica: caso de Manku Qhapak Inka”.
- 4 de diciembre **Prof. Efraín Kristal** (UCLA) – “Mario Vargas Llosa: Política y crítica literaria”.
- 11 de diciembre **Prof. Raúl Hernández** (Universidad Hebrea de Jerusalén) – “Estructuras y comportamientos”.
- 18 de diciembre **Lic. Javier Castaño** (Universidad Complutense) – “Participación judía en la economía urbana de Castilla en el siglo XV: El mercado de Madrid (1442-1481)”.
- 1 de enero **Prof. Fred Bronner** (Universidad Hebrea de Jerusalén) – “El predominio de intereses particulares en la América de los Austrias”.
- 15 de enero **Dr. Sofía Kantor** (Universidad Hebrea de Jerusalén) – “El mester de alegoría: inquisiciones y hesitaciones”.
- 4 de marzo **Prof. Edna Aizenberg** (Marymount Manhattan College) – “Subversión histórica y violencia de representación en García Márquez y Yambo Ouologuem”.
- 25 de marzo **Prof. Nahum Megged** (Universidad Hebrea de Jerusalén) – “Edipo – el mito personal del judío Freud”.
- 8 de abril **Dr. Leonardo Senkman** (Universidad Hebrea de Jerusalén) – “Discurso histórico y discurso literario en Argentina de los años 40: *Adán Buenosayres*, de L. Marechal”.
- 29 de abril **Lic. Iakov Kaufmann** – “Concepción de la obra: *El testamento de Joseph Lumbroso*” (Centro de Teatro Musical de Jerusalén).
- 13 de mayo **Dr. Gustavo Perednik** (Universidad Hebrea de Jerusalén) – “Judeidad en la narrativa de Borges”.
- 20 de mayo **Lic. Sara Fishman** (Universidad Hebrea de Jerusalén) – “‘A Quinta Historia’: lectura de un texto de Clarice Lispector”.
- 3 de junio **Prof. Malva Filer** (Brooklyn College, CUNY) – “El postmodernismo y la ficción hispanoamericana”.

Diez años de la Cátedra San Martín en el Departamento de Estudios Españoles y Latinoamericanos

A partir del año académico 1982-1983, dictó cursos en los marcos de la Cátedra General San Martín del Departamento de Estudios Españoles y Latinoamericanos de la Universidad Hebrea de Jerusalén, un prestigioso grupo de profesores especialistas en áreas disciplinarias de la historia, las ciencias sociales y la literatura iberoamericanas. Fueron especialmente invitados a la Cátedra San Martín, los siguientes investigadores y docentes, provenientes de distintos países de América Latina, Europa y los EE.UU., quienes suscitaron gran interés y aportaron su valiosa especialización académica:

Año académico	
1982-1983:	<i>Prof. Manuel Mora y Araujo</i> (Instituto T. Di Tella, Buenos Aires).
1983-1984:	<i>Prof. Roberto Cortés Conde</i> (Instituto T. Di Tella, Universidad Católica Argentina). <i>Prof. Ezequiel Gallo</i> (Instituto T. Di Tella, Universidad de Belgrano).
1984-1985:	<i>Dra. Hilda Sabato</i> (Universidad de Buenos Aires, CISEA).
1985-1986:	<i>Prof. Elizabeth Jelin</i> (Universidad de Buenos Aires, CEDES).
1986-1987:	<i>Prof. Saúl Sosnowski</i> (Universidad de Maryland).
1987-1988:	<i>Dr. Gerardo Mario Goloboff</i> (Universidad de Toulouse Le Mirail). <i>Prof. Salomón Kalmanowitz</i> (Universidad de Colombia).
1988-1989:	<i>Prof. Enrique Tandeter</i> (Universidad de Buenos Aires, CEDES).
1989-1990:	<i>Prof. José Carlos Chiaramonte</i> (Universidad de Buenos Aires). <i>Prof. Lisa Block de Behar</i> (Universidad de la República, Montevideo).
1990-1991:	<i>Prof. Raúl Hernández</i> (Centro de Estudios de Decisiones para el Desarrollo, Buenos Aires).
1991-1992:	<i>Prof. Malva E. Filer</i> (Brooklyn College, CUNY).

Durante el próximo año académico 1992-1993, dictarán cursos en el marco de la Cátedra General San Martín, los siguientes profesores:

Prof. Oscar Terán (Universidad de Buenos Aires),
Prof. Mörner Magnus (Gotesbrog's Universität).

Profesores visitantes de la "Fulbright Foundation"

Destacados profesores becarios de la "Fulbright Foundation" han sido especialmente invitados a dictar cursos de sus especialidades en el Departamento de Estudios Españoles y Latinoamericanos, durante los siguientes años académicos:

1982-1983:	<i>Prof. Herbert Klein</i> (Columbia University).
1987-1988:	<i>Prof. Luisa Margolis</i> (EDINA, Caracas).
1992-1993:	<i>Prof. Barbara Weinstein</i> (SUNY, Stony Brook, N.Y.).